

VIENOŠANĀS

07.01.2018

Rīgā 2018. gada _____

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "MEDILINK", reģistrācijas numurs 40003996045, juridiskā adrese: Čiekurkalna 2. līnija 75, Rīga, LV-1026, Latvija („MEDILINK"), kuru pārstāv tās valdes priekšsēdētāja

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "Roche Latvija", reģistrācijas numurs 40003731032, juridiskā adrese: Gunāra Astras iela 8B, Rīga, LV-1082, Latvija („Roche"), kuru pārstāv tās valdes loceklis _____ un prokūriste _____

un

SIA "Jūrmalas slimnīca", reģistrācijas numurs 40003220000, juridiskā adrese: Vienības prospekts 19/21, Jūrmala, LV-2010, („Klients"), kuru pārstāv tās valdes priekšsēdētājs Egons Liepiņš,

MEDILINK, Roche un Klients turpmāk visi kopā - "Puses" un katrs "Puse",

ŅEMOT VĒRĀ, KA:

(A) 2018.gada 10.jūlijā starp MEDILINK un Klientu noslēgts līgums Nr. SIAJS 74/2018 par laboratorijas materiālu, reaģentu un preču piegādi („Līgums");

(B) Līgums ietver gan tādu preču piegādi Klientam, kuru ražotājs ir Roche vai Sysmex ("Roche preces"), gan citu ražotāju preču piegādi ("Citas preces");

(C) Starp Roche un MEDILINK ir parakstīts uzņēmuma pirkuma līgums, ar ko Roche iegādāsies no MEDILINK Roche Diagnostikas Risinājumu un Sysmex Hematoloģisko Risinājumu izplatīšanas biznesu Latvijas teritorijā

AGREEMENT

07.01.2018

Riga, 2018 _____

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "MEDILINK", registration number 40003996045, legal address: Čiekurkalna 2. līnija 75, Riga, LV-1026, Latvia („MEDILINK"), represented by its chairwoman of the board _____

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "Roche Latvija", registration number 40003731032, legal address: Gunāra Astras iela 8B, Riga, LV-1082, Latvia („Roche"), represented by its board member _____ and procura holder _____

and

SIA "Jūrmalas slimnīca", registration number 40003220000, legal address: Vienības prospekts 19/21, Jūrmala, LV-2010 („Client"), represented by its Chairman of the Board Egons Liepiņš,

hereinafter MEDILINK, Roche and the Client are jointly referred to as the "Parties" and each individually as a "Party",

WHEREAS:

(A) On July 10, 2018 agreement No SIAJS 74/2018 was concluded between MEDILINK and the Client (the "Contract");

(B) The Contract includes delivery to the Client of products manufactured by Roche or Sysmex ("Roche goods"), as well as goods manufactured by other producers ("Other goods");

(C) Roche and MEDILINK have entered into business purchase agreement whereby Roche will acquire from MEDILINK the business of distribution of Roche Diagnostics Solutions and Sysmex Haematology Solutions in the territory of Latvia in

klīniskās ķīmijas, hematoloģijas, imunoloģijas, molekulāro risinājumu, secības noteikšanas, urīna analīžu, audu diagnostikas, laboratorijas automatizācijas, recēšanas, testēšanas uz vietas un digitālās diagnostikas risinājumu jomās ("Business"), un Līgums attiecībā uz Roche precēm ir daļa no šī Biznesa, un šī darījuma rezultātā Līgumu daļā par Roche preču piegādi paredzēts nodot Roche;

the areas of clinical chemistry, haematology, immunology, molecular solutions, sequencing, urinalysis, tissue diagnostic, lab automation, coagulation, point-of-care testing and digital diagnostics solutions (the „Business“) and the Contract with respect to Roche goods is part of the Business, and as a consequence of this transaction it is planned to transfer the Contract in part relating to delivery of Roche goods to Roche;

Puses vienojas par šādas vienošanās („Vienošanās“) noslēgšanu:

1. Puses vienojas veikt Līguma pārjaunojumu atbilstoši Civillikuma 1868. pantam, veicot (a) pārgrozījumu attiecībā uz vienu no Līguma līdzējiem, tas ir, MEDILINK vietā iestājas Roche, pārņemot visas MEDILINK tiesības un pienākumus sākot no Pārejas Dienas (definēts turpmāk) saskaņā ar Līgumu attiecībā uz Roche precēm, bet citi Līguma noteikumi attiecībā uz Roche precēm paliek nemainīgi, un (b) daļā par Citām precēm veicot pārgrozījumu attiecībā uz Līguma būtiskajiem noteikumiem starp MEDILINK un Klientu, proti, izslēdzot Roche preces no Līguma starp MEDILINK un Klientu un nosakot, ka MEDILINK Līguma ietvaros turpmāk piegādā Klientam tikai Citas preces, bet citi Līguma noteikumi attiecībā uz Citām precēm paliek nemainīgi.

the Parties agree to enter into the following agreement (the "Agreement"):

1. The Parties agree to novate the Contract as per Article 1868 of the Civil Law, by (a) making alteration with respect to one of the parties to the Contract, i.e., Roche replaces MEDILINK and takes over all rights and obligations of MEDILINK specified in the Contract with respect to the Roche goods as of the Transfer Day (as defined below), while all other provisions of the Contract with respect to the Roche goods remain the same, and (b) with respect to Other goods making alteration in material terms of the Contract between MEDILINK and the Client, i.e., by excluding the Roche goods from the Contract between MEDILINK and the Client, and agreeing that within the scope of the Contract MEDILINK shall deliver to the Client only Other goods, while all other provisions of the Contract with respect to the Other goods remain the same.